PUBLIC LEGAL EDUCATION
AND INFORMATION SERVICE
OF NEW BRUNSWICK

ACTIVITY REPORT

1991-1992

92-07844/

Published by:

**Public Legal Education and
Information Service of
New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1**

(506) 453-5369

June 1992

ISBN : 1-55048-678-0

INTRODUCTION

The Public Legal Education and Information Service of New Brunswick (PLEIS-NB) was established in 1989. PLEIS-NB receives financial and in-kind support from the Department of Justice Canada, the New Brunswick Law Foundation and the Office of the Attorney General of New Brunswick.

This year marked an exciting transition for PLEIS-NB. From its inception as a pilot project of Law Reform Branch of the Attorney General of New Brunswick and New Brunswick Continuing Legal Education, PLEIS-NB has emerged as a full-fledged non-profit organization incorporated under New Brunswick's **Companies Act**. Although PLEIS-NB has privatized, it is still physically located in the Law Reform Branch and provincial government support has continued.

PLEIS-NB had another productive year. Among other accomplishments, we delivered an exciting publication program, undertook several fruitful summer law student research projects, launched our first video production and filmed our second, and co-ventured with other agencies on two important projects. For example, on one project, PLEIS-NB joined forces with two provincial women's organizations to apply for Women's Program, Secretary of State funding and offer family law workshops for rural women. The second collaborative effort was the production of a human rights related video undertaken with the New Brunswick Human Rights Commission.

In addition to joint projects, PLEIS-NB has worked cooperatively with a broad range of organizations including the Law Society and the Bar, community and special interest groups, provincial libraries, schools and various government departments. Many of this year's publications reflect the assistance and input of these agencies and organizations.

PLEIS-NB'S MANDATE

PLEIS-NB's mandate is to develop a variety of legal education and information services to provide New Brunswickers with information about the law. The goal is to assist the public in identifying and understanding their legal rights and responsibilities in order to improve their ability to deal with legal matters.

The following four objectives were developed by PLEIS-NB to help us meet these goals and to facilitate the establishment of priorities:

(i) To be responsive to community needs and requests for legal information rather than undertaking largely unsolicited projects or publications;

(ii) To increase the availability of easily understood general information about the law, as well as law-related information on specific topics;

(iii) To promote a greater understanding of how the law affects everyday activities and facilitate self-help skills; and,

(iv) To act as a clearinghouse for information about the law by promoting awareness of, and access to, legal resources in the community, and encouraging the coordination of public legal education initiatives.

BOARD OF DIRECTORS

At March 1992, the provisional Board of Directors of PLEIS-NB included:

Basil D. Stapleton, Q.C. **(President)**
Director
Law Reform Branch
Office of the Attorney General of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Sally Wells DiCarlo **(Vice-president)**
Director
Continuing Legal Education
1133 Regent Street, Suite 206
Fredericton, N.B.
E3B 3Z2

Bruno Lalonde
Associate Legislative Counsel and
Coordinator of French Language Services
Law Reform Branch
Office of the Attorney General of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

Elaine Gunter
Legislative Counsel
Law Reform Branch
Office of the Attorney General of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, N.B.
E3B 5H1

STAFF

Full and part time in 1991-92

Deborah Doherty, Ph.D.	Executive Director
Laura Downey	Administrative Assistant
Claire Samuels	Clerical
Elspeth Tulloch	(Project Manager: Family Matters)

Summer Law Students (May to September 1991)

William Gould	University of New Brunswick
Kathryn Gregory	Queen's University
Stephen Leavitt	University of New Brunswick
Shelley Roach	University of New Brunswick
Brian Seaman	University of New Brunswick

In-kind Support

Gertrude Noel	Secretary

VOLUNTEERS

Volunteers, primarily from the legal community, played a key role in the operation of the Service. Their contributions included among other things, serving on PLEIS-NB's Board of Directors, reviewing publications produced by PLEIS-NB to ensure their legal accuracy and relevance, assisting in translation, speaking to the public and the media, providing guidance to PLEIS-NB's student researchers and offering advice on the services and activities of PLEIS-NB.

Over the past year many members of the Law Society and other professionals and representatives of community groups donated their time to act as publication reviewers. Public legal education services could not be offered without their assistance and cooperation. The legal professionals of Department of Justice, particularly the Law Reform Branch, deserve a special mention for their continued assistance to PLEIS-NB in establishing its publication program.

Another word of special appreciation is extended to the sixteen female lawyers who travelled to speaking engagements in the rural areas as participants in the Family Matters and the Law workshops for women.

WE EXTEND OUR THANKS TO ALL THE VOLUNTEERS WHO HELPED PLEIS-NB DEVELOP AND DELIVER LAW-RELATED SERVICES!!

PUBLIC LEGAL EDUCATION ACTIVITIES

The following section describes PLEIS-NB's progress in implementing a public legal education agenda. The activities and projects which PLEIS-NB undertook in 1991-92 are described briefly below.

A. PUBLICATION PROGRAM

PLEIS-NB implemented the first phase of its two-year publication agenda. As resources permitted, we also responded to requests expressed by community and special interest groups for law-related information on a wide range of topics.

The following publications were released in 1991-92:

What You Should Know About Jury Duty
This pamphlet provides the public with general information about jury selection and jury duty as it applies to criminal jury trials. It answers many of the questions commonly asked about being a juror, exemptions from jury duty, etc. The Sheriff's Office and the Clerks of the Court of Queen's Bench of New Brunswick assisted in the development and review of this pamphlet. Copies of ***What You Should Know About Jury Duty*** were provided to all provincial Sheriff's Offices for distribution with the Summons to Juror.

Who's Minding the Kids: A Sitter's Guide.
Who's Minding the Kids is a three part pamphlet series. The other pamphlets in this set include ***A Parent's Guide*** and ***A Homecare Guide***. They are intended to help both parents and sitters. They look at legal rights and responsibilities such as those of parents placing their children in informal child care situations which do not require the approval of the Department of Health and Community Services and of persons who care for young children throughout the day while their parents work or go to school. They also caution a young person to think and ask questions before taking a babysitting job. The Office For Childhood Services (Health and Community Services) and the Department of Income Assistance provided advice and assistance in the development of the pamphlets.

Applying For Income Assistance
This pamphlet tells readers what to expect when they are interviewed by an income assistance financial worker when applying for income assistance, what to bring to the interview, what forms must be signed, as well as general information about getting an income assistance cheque, levels of assistance, and special needs assistance. The Department of Income Assistance assisted in the preparation of this pamphlet.

If It Sounds Too Good To Be True
This pamphlet deals with con artists and common types of investment fraud. It provides general information and tips to help the reader recognize con artists and how they operate. This pamphlet was undertaken in cooperation with the Securities Administration Branch of the Department of Justice.

Family Division of the Court of Queen's Bench: An Overview of Services
This pamphlet provides an overview of the structure and services of the Court of Queen's Bench, Family Division. It outlines the jurisdiction of Family Division, the matters dealt with and information about the special services provided by the Court. Family Division offered assistance in the development and review of this pamphlet.

Not-For-Profit Organizations: A Legal Guide
The purpose of this booklet is to provide information to community groups and organizations which may be considering incorporation as "not-for-profit" organizations. It outlines some of the reasons why incorporation may be desirable. It explains the responsibilities and obligations associated with incorporation. Income tax and GST are also discussed. PLEIS-NB worked closely with Corporate and Trust Affairs Branch of the Department of Justice in the development of this booklet. The booklet has been well received, and won a first placed publication award from the International Association of Corporate Law Administrators.

Several PLEIS-NB publications were reprinted this year other while new publications and projects were researched. There are several pamphlets in various stages of translation, review and editing. PLEIS-NB anticipates that these materials will be finalized and printed in 1992-93. Upcoming publications will include pamphlets on assault, legal rights of abused women, trespassing, tort law, patient's rights, social welfare, a series of 3 pamphlets on child and spousal support, the **Provincial Offences Procedures Act**, being a witness, and services for victims of crime. A number of previously published materials, such as ***Small Claims***, are being revised.

B. VIDEOS

(i) *Anything Can Happen*

This 28 minute educational video was launched at a reception sponsored by the New Brunswick Teacher's Association/Association des enseignants et enseignantes du Nouveau-Brunswick in October 1991. The video is intended to increase awareness of some of the legal and personal issues which can arise when divorcing parents cannot agree on who should have custody of the children. The video was designed primarily for use in high schools and for community groups that may deal with questions concerning divorce and custody.

A ***User's Guide*** accompanies the video. The guide elaborates on issues and concepts raised in the video and helps teachers and other users plan related activities. The video and guide have been made available for distribution to teachers through the

Department of Education which contributed financially to the development of the guide. The video is also available to community organizations on loan free of charge, or copies of the video and guide may be purchased at a nominal charge.

(ii) *Keys*

Production of this video was undertaken during the summer and fall of 1991. Special project funding was received from the Human Rights Law Section of the Department of Justice Canada. This video, which was produced in collaboration with the New Brunswick Human Rights Commission, is intended to encourage youth to learn about their rights in a creative and interesting way. The video looks at equality rights generally and touches on labour and tenancy legislation through the eyes of a young college student who is taken on a soul searching expedition with a wacky bus driver.

A ***User's Guide*** helps to introduce the video and offers activities to generate discussion on issues and concepts raised in the video. The video will be officially launched early in the new year.

Promotional pamphlets have been prepared for the above videos and are included in PLEIS-NB mailouts to let the public know they are available.

(iii) Video Lending Library

In addition to PLEIS-NB's new video productions, the video lending collection was obtained several new acquisitions. These include, two videos on woman abuse, one video dealing with child sexual abuse, and several consumer law videos. Since adding the video ***Anything Can Happen*** to the video lending library in October 1991, we have had 35 requests to borrow the video. These requests have come from community groups and organizations such as transition homes, YMCAs, church groups, counselling agencies, and other interested individuals. Of the total requests, 23 were for the English version, 8 were for the French version and 4 were for both the English and the French. In addition, 8 English videos and 2 French videos have been purchased.

C. SPECIAL PROJECTS

A number of special projects were initiated or completed during this fiscal year. These include:

(i) Family Matters and the Law: Legal Information Workshops For Rural Women

This special project, funded by the Women's Program, Secretary of State, was a joint initiative of PLEIS-NB, the New Brunswick Women's Institute and L'Institut féminine francophone du Nouveau-Brunswick. A project manager was hired to oversee the delivery of family law workshops to rural women. The project was a big success. Eleven legal information workshops on family law topics were held in various rural communities - six in English and five in French. Over 400 women attended and 16 female lawyers participated as volunteer speakers. Each of the

sponsoring organizations contributed considerable in-kind support.

A final report on the project, entitled ***Family Matters and the Law***, was prepared by the project manager and submitted to Secretary of State by the Ad Hoc Committee. This report, which was printed by PLEIS-NB, outlines the development and implementation of the project, provides samples of flyers, press releases, and gives useful information and tips to help other organizations who are interested in developing similar projects.

(ii) Place Mats

PLEIS-NB printed place mats which feature a legal education trivia quiz. They deal with age restrictions which are placed on various everyday activities such as driving, drinking and voting. The place mats will be used for future law week activities.

(iii) Bookmarks

PLEIS-NB printed a bookmark which outlines some interesting examples of criminal code offences. The bookmarks will be distributed in libraries during next year's law week activities.

D. SPEAKERS' BUREAU

Legal professionals, educators and government personnel, have continued to participate in PLEIS-NB's **Speakers' Bureau**. This service tries to find legal experts who are willing to speak on a voluntary basis to community groups, service organizations and special interest groups on a variety of law-related topics.

During the year 1991-92, PLEIS-NB booked 29 speakers and assisted other community groups in finding guest speakers. Of these, 21 presentations were requested and delivered in English, while 7 were in French and one requested a bilingual speaker. Whenever possible PLEIS-NB provided speakers with pamphlets and information to distribute to participants. (See Appendix A -Speakers' Bureau Bookings for further information.)

In addition to these activities the Speaker's Bureau was used by the Family Matters and the Law project to assist in booking the 16 speakers for the legal information workshops.

E. INFORMATION SERVICES

PLEIS-NB does not operate a telephone referral system or "Law Line". Nevertheless, it does receive many calls from the public each month. PLEIS-NB responds to the information needs of the public by sending out appropriate PLEIS-NB materials and distributing publications produced by Justice Canada and many provincial government departments and agencies. Callers are also referred to various sources of information and legal remedy. A record is kept of the information requested. Frequently, inquiries increase after a press release about a

new PLEIS-NB publication. (See Appendix B which features a summary of data collected on information requests during the year 1991-92).

F. DISTRIBUTION OF MATERIALS

The publication of pamphlets and booklets does not represent the end of our public legal education program. They must be used by the public in order to foster a greater understanding of the law and the legal system. For this reason, PLEIS-NB actively works to ensure that materials reach the appropriate target audiences, are widely available, and are used by other organizations in dealing with their own clients/members. A press release is issued for each new PLEIS-NB publication and efforts are made to develop extensive distribution mechanisms throughout the province. The legal community is kept apprised of public legal education activities and schools and libraries throughout the province receive PLEIS-NB materials.

G. AWARENESS-BUILDING ACTIVITIES

(i) Law Day Activities (April 1991)

To support the 1991 **Law Week** activities of the Canadian Bar Association - NB Branch, PLEIS-NB provided law information packages for public distribution. These packages were displayed and made available to the public at information clinics which were set up in legal aid offices around the province on April 15th. The clinics were staffed by volunteer lawyers.

(ii) Community Liaison

PLEIS-NB continued its efforts, both formally and informally, to establish ties with community and special interest groups. This approach has been extremely successful. Of particular note was the joint **"Family Matters and the Law Project"** with the Women's Institute and L'institut féminin francophone. Other joint activities include, for example, participation on a "dating violence" steering committee of the Rape Crisis Centre, working with the Court of Queen's Bench, Family Division in the preparation of pamphlets on the new child and spousal support enforcement system, and collaboration with Victim Services Branch of the provincial Department of the Solicitor General.

(iii) Public Session - CBA's Mid-Winter Meeting

PLEIS-NB was again asked by the Canadian Bar Association - New Brunswick Branch to release a publication and promote a particular area of the law at the Public Session of the Bar's 1992 Mid Winter Meetings. The publication ***Family Division of the Court of Queen's Bench: An Overview of Services*** was launched and discussed during a public session panel held on February 1, 1992 in Edmundston. Discussion focused on the new child and spousal support enforcement system. The enforcement service is administered by Family Division and comes into effect in mid-April, 1992.

H. OTHER ACTIVITIES

(i) Clearinghouse Services

PLEIS-NB carries a small inventory of federal public legal education publications and distributes some law-related materials produced by various provincial government departments and by Justice Canada. Many relevant generic documents developed in other jurisdictions have been collected. In response to specific inquiries and requests for information, these materials are distributed or loaned to the public.

(ii) Liaison with other PLE providers

PLEIS-NB is a member of the Public Legal Education Association of Canada (PLEAC) and takes part in on-going consultation with the federal Department of Justice. PLEIS-NB also participates on the National PLEI Research Working Group and is taking part in PLEI-Net, a pilot project sponsored by Justice Canada to promote the development of ple research and databases and the sharing of information through electronic communication.

(iii) Research - School Survey

PLEIS-NB surveyed approximately 200 teachers in French and English high schools around the province. The purpose was to assess the need for legal resource materials generally in schools; identify specific areas where law-related information is needed; and ask for input on appropriate formats, techniques and methods of conveying information to high school students. Although the response rate was barely above 20%, the information proved useful. There was a general consensus that law-related materials are desired and would be used but that currently they are scarce and hard to find. Teachers identified the following as areas where resources are most needed (each respondent was asked to list three): Family Law topics (82% English teachers and 50% French teachers); Wills and Estate Planning (29% English teachers and 10% French teachers); Legal Process (40% English teachers and 10% French teachers); Criminal Law topics (50% English and 50% French); Contract Law (18% English teachers and 30% French teachers) and Property Law (18% English teachers and 40% French teachers). This information helps PLEIS-NB to plan some publication activities that better meet the needs of teachers for relevant materials for use in schools. A large number of teachers in both English and French identified a need for case studies. As well they were particularly keen to receive video resources.

FINANCIAL OVERVIEW

The core budget for fiscal 1991-92 was $176,000.00. Funding is provided by the federal Department of Justice and the New Brunswick Law Foundation with in-kind support from the Office of the Attorney General of New Brunswick. Various projects, such as "Family Matters and the Law" and certain publications received special project funding.

The accounting firm of Teed, Saunders and Doyle examined the accounts of PLEIS-NB. The audited financial statements for the fiscal year ended March 31, 1992 are included as Appendix C.

APPENDIX A - SPEAKERS' BUREAU BOOKINGS

PLEIS-NB booked lawyers to undertake the following volunteer speaking engagements in response to requests from community groups, schools and other interested agencies or individuals. The language of the presentation is indicated after the topic as English (E) or French (F). In addition to the 29 engagements below, PLEIS-NB assisted in finding 16 female lawyers to take part as speakers in 6 English and 5 French **"Family Matters and the Law"** workshops.

GROUP	TOPIC	LOCATION
C103 Radio	**Anything Can Happen video**	Moncton
CFNB Radio	**Public Legal Education**	Fredericton
CIHI Radio	**Public Legal Education**	Fredericton
Centre universitaire	**L'achat et la vente de votre maison**	Shippagan
Department of Tourism, Recreation and Heritage	**Wills and Estate Planning**	Fredericton
Doaktown High School	**Criminal Law**	Doaktown
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Legal Rights of Babysitters**	Fredericton
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Legal Rights of Babysitters**	Saint John
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Legal Rights of Babysitters**	Dieppe
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Legal Rights of Babysitters**	Bathrust
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Legal Rights of Babysitters**	Edmundston

Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Legal Rights of Babysitters**	Moncton
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Legal Rights of Babysitters**	Saint John
École Sainte-Anne	**Les testaments et la planification successorale**	Fredericton
Fire Prevention Officers	**Liability on the job**	Oromocto
Fredericton High School	**Service public d'education juridiques**	Fredericton
Fundy Transition Home	**Woman Abuse and the Law**	St. Stephen
Hamilton-Carter	**Contracts**	Saint John
Keswick Ridge Seniors	**Patients' Rights**	Keswick Ridge
Kingsley Silver Tops	**Enduring Power of Attorney**	Kingsley Road
Learning Unlimited	**Free Trade and Mexico**	Fredericton
MITV	**Creditor's Rights**	Saint John
Multicultural Association	**Starting a Small Business**	Fredericton
New Brunswick Child Welfare Association	**Public Legal Education**	Fredericton
Superior Junior High School	**Children and the Law**	Bathurst
Third Age Centre, Saint Thomas University	**Patient's Rights**	Fredericton
UNB - Faculty of Education	**Family Law**	Saint John
UNB - Faculty of Education	**Family Law**	Fredericton
Women's Resource Centre	**Women and Poverty Law**	Saint John

APPENDIX B - INFORMATION REQUESTS

A total of 476 requests were received by PLEIS-NB for information about the law. Some requests were actually for more than one law-related publication. As a result, the total requests by topic, which was 604, was greater than the number individual requests. In addition, 182 PLEIS-NB publications were distributed to the public by Continuing Legal Education bringing the total requests for law-related information to 786. This year 28 cities or towns in New Brunswick requested materials for the first time. These figures are reflected in the tables below.

SUMMARY DATA ON INFORMATION REQUESTS (1991-1992)

QUARTERLY FIGURES

Date		Number of Requests	Percent
1st Quarter	(04/01/91 - 06/30/91)	184	38.7
2nd Quarter	(07/01/91 - 09/30/91)	64	13.5
3rd Quarter	(10/01/91 - 12/31/91)	101	21.2
4th Quarter	(01/01/92 - 03/31/92)	127	26.7
Total requests		476	100%
Total topics requested		604	

OVERVIEW OF REQUESTS

Location	Number Cities	# Requests	% of total requests
New Brunswick	68	445	93.4%
Atlantic provinces	4	9	1.8%
Central Canada	11	14	2.9%
Western Canada	5	7	1.4%
United States	1	1	
Total	89	476	100.0%

NB CITIES REQUESTING INFORMATION FOR THE FIRST TIME

Athoville	Doaktown	Plaster Rock	Saint-Leonard
Bayfield	Gagetown	Pointe-Vert	Saint-Raphaël
Belleisle Creek	Jacquet River	Rexton	Saint-Jacques
Blackville	McGiveny	River Glade	Saint-Simon
Bloomfield	Melrose	Robertville	St. Stephen
Bouctouche	Neguac	Rollingdam	Sussex Corner
Cocagne	Notre-Dame	Sackville	

TOTAL REQUESTS BY AREA OF LAW (1991-92)

Area of Law	Number Requests	Percent total Requests
Business Law		
Bankruptcy	4	.66
Children		
Disabled Children	1	.17
Sexual Abuse	3	.50
"Who's Minding the Kids?"	95	15.73
Young Offenders Act	1	.17
Total Children	100	17.24
Consumer Law		
Debtor-Creditor	30	4.97
Constitutional Law	1	.17
Corporation Law		
"Not-for-Profit"	10	1.65
Criminal Law		
"The Law, the Police and You"	11	1.82
Complaints re Police	1	.17
Pardons	1	.17
Total Criminal	13	2.16
Elderly Persons and the Law		
Elder Abuse, Nursing Homes	2	.33
Family Law		
Cohabitation	1	.17
Divorce	7	1.16
General, Family Division	41	6.79
Legal Aid	1	.17
Marital Property Act	20	3.31
Support	3	.50
Total Family	73	12.10

Finance		
"If It Sounds Too Good to be True"	**16**	**2.65**
General Information		
"Helping New Brunswickers Know the Law"	64	10.60
PLEIS-NB Activity Report	3	.50
List of public legal education services in other provinces	2	.33
Total General	**69**	**11.43**
Health		
Changing Names	2	.33
Coroner's Report Access	1	.17
Dealing with Death	1	.17
Total Health	**4**	**.67**
Human Rights		
Age Discrimination	1	.17
Employment Rights	3	.50
Ombudsperson	2	.33
Retirement	1	.17
Right to Information	1	.17
Sexual Discrimination	1	.17
Total Human Rights	**9**	**1.51**
Immigration		
Leaving Home, Divorce	**1**	**.17**
Labour Law		
Employment Standards	**1**	**.17**
Legal Process		
Being a Lawyer	1	.17
Court System	2	.33
General	25	4.14
Jury Duty	2	.33
"You and Your Lawyer"	17	2.81
Total Process	**47**	**7.78**
Natives and the Law	**1**	**.17**

Poverty		
Income Assistance	**56**	**9.27**
Power of Attorney		
Funerals	2	.33
"Planning for Incapacity"	62	10.26
Total Power of Attorney	**64**	**10.59**
Real Property		
"Buying and Selling a House"	**26**	**4.30**
Small Claims		
"Small Claims"	**21**	**3.48**
Wills		
Pre-Arranged Funerals	4	.66
Probate	2	.33
"Why Have a Will?" 44*		7.28
Women and the Law		
Abuse	**10**	**1.66**
Other		
Speakers Bureau	**2**	**.33**
TOTAL REQUESTS	**604**	**100%**

* CLE received 122 requests for this pamphlet.

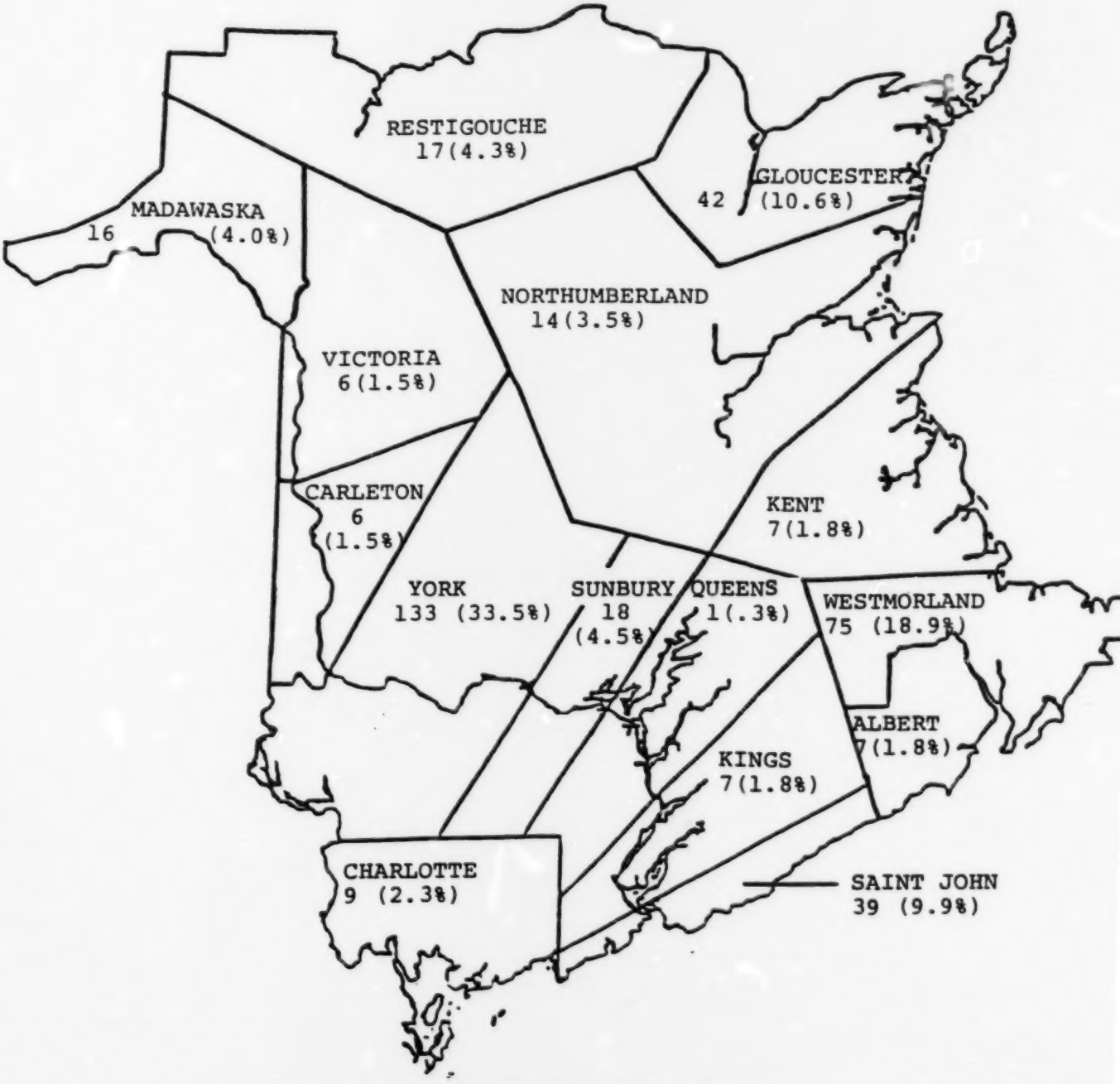
TOTAL REQUESTS BY NEW BRUNSWICK COUNTY (1991-92)

COUNTY	REQUESTS	PERCENT OF TOTAL NB REQUESTS
Albert	7	1.76
Carleton	6	1.51
Charlotte	9	2.27
Gloucester	42	10.58
Kent	7	1.76
Kings	7	1.76
Madawaska	16	4.03
Northumberland	14	3.52
Queens	1	0.25
Restigouche	17	4.28
Saint john	39	9.82
Sunbury	18	4.53
Victoria	6	1.51
Westmorland	75	18.89
York	133	33.50
TOTAL NEW BRUNSWICK REQUESTS	**397**	**100%**

COUNTIES WITH INCREASED DEMAND FOR INFORMATION

COUNTY	1990-91	1991-92
Albert	1.0%	1.8%
Northumberland	3.0%	3.5%
Restigouche	3.1%	4.3%
St. John	7.2%	9.8%
Sunbury	3.8%	4.5%
Victoria	0.2%	1.5%
Westmorland	11.0%	18.9%

MAP OF REQUESTS FOR INFORMATION BY COUNTY
APRIL 1, 1991 TO MARCH 31, 1992



TOTAL REQUESTS BY NEW BRUNSWICK COMMUNITIES 445

TOTAL REQUESTS BY CITY (1991-92)

NEW BRUNSWICK

Atholville	1
Bathurst	13
Bayfield	1
Belleisle Creek	1
Beresford	5
Blackville	1
Bloomfield Station	1
Bouctouche	2
Campbellton	10
Caraquet	3
Chatham	3
Cocagne	1
Dalhousie	2
Dieppe	4
Doaktown	1
Douglastown	1
Edmundston	13
Florenceville	1
Fox Creek	1
Fredericton	129
Gagetown	1
Grand Falls	5
Hampton	1
Hartland	1
Harvey Station	1
Inkerman	2
Jacquet River	1
Kedgwick	1
Lower Neguac	2
McGiveny	1
Melrose	1
Minto	2
Moncton	64
Nackawic	1
Neguac	1
Newcastle	3
Notre Dame	1
Oromocto	15
Paquetville	1
Petit-Rocher	1
Plaster Rock	1
Pointe-Verte	1
Pokemouche	2
Quispamsis	2
Renous	2
Rexton	1
Richibucto	2
Ripples	1
River Glade	1
Riverview	3
Robertville	1
Rollingdam	1
Rothesay	1
Sackville	4
Saint-Léonard	1
Saint John	37
Saint-Quentin	2
Shediac	3
Shippagan	7
Saint-Raphaël	1
St. George	2
Saint-Jacques	2
Saint-Simon	1
St. Stephen	6
Sussex	3
Sussex Corner	1
Tracadie	4
Woodstock	4
TOTAL NEW BRUNSWICK REQUESTS	397

OUTSIDE NEW BRUNSWICK

ATLANTIC PROVINCES	
Amherst, Nova Scotia	1
Grand Falls, Nfld.	1
Halifax, Nova Scotia	4
Truro, Nova Scotia	1
Nova Scotia	2
TOTAL ATLANTIC PROVINCE REQUESTS	9

CENTRAL CANADA	
Aurora, Ontario	1
Brossard, Quebec	1
Burlington, Ontario	1
Hamilton, Ontario	1
Kingston, Ontario	1
Kitchener, Ontario	1
Ottawa, Ontario	1
North York, Ontario	2
Ste. Foy, Quebec	1
Toronto, Ontario	3
Windsor, Ontario	1
TOTAL CENTRAL CANADA REQUESTS	14

WESTERN CANADA	
Geavebourg, Saskatchewan	1
Regina, Saskatchewan	1
Saskatchewan	1
Winnipeg, Manitoba	2
Watson Lake, Yukon	1
Whitehorse, Yukon	1
TOTAL WESTERN CANADA REQUESTS	7

UNITED STATES	
Cambridge, Mass.	1

APPENDIX C - FINANCIAL STATEMENTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 1992

Auditor's Report

Balance Sheet

Statement of Revenue and Expenses and Surplus

- Core Fund

Statement of Revenue and Expenses and Surplus

- Project Fund

Notes to Financial Statements

Schedules of Projects

- Priority Publications
- Family Matters and the Law
- Video '91

Suite 102
Priestman Centre
565 Priestman Street
Fredericton
New Brunswick
E3B 5X8

Tel 506 458 8727

Fax 506 450 3777

TEED
SAUNDERS
DOYLE & CO.
Chartered Accountants

AUDITORS' REPORT

To the Directors of Public Legal Education and Information Services of New Brunswick Inc.

We have audited the balance sheet of Public Legal Education and Information Services of New Brunswick Inc. as at March 31, 1992, and the statements of revenue and expenses and surplus for the core and project funds for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the organization's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with generally accepted auditing standards. Those standards require that we plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In our opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the organization as at March 31, 1992, and the results of its operations for the year then ended in accordance with generally accepted accounting principles.

Teed Saunders Doyle & Co.

CHARTERED ACCOUNTANTS

June 16, 1992

Fredericton Partners
Brian J Saunders
Ralph D Gorman

Saint John Partners
John H Teed
David L Doyle

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICES OF NEW BRUNSWICK INC.

BALANCE SHEET

AS AT MARCH 31, 1992

ASSETS

CURRENT ASSETS	
Cash	$ 1,484
Accounts receivable	21,811
	$ 23,295

LIABILITIES

Accounts payable and accrued liabilities	$ 800

SURPLUS

SURPLUS - core fund	19,076
- project fund	3,419
	22,495
	$ 23,295

Approved by the Board

_____
Director

_____
Director

TEED
SAUNDERS
DOYLE & CO.
Chartered Accountants

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICES OF NEW BRUNSWICK INC.

STATEMENT OF REVENUE AND EXPENSES AND SURPLUS

CORE FUND

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 1992

REVENUE	
Grants	$ 120,000
Jet stream	8,637
Interest	1,530
Video sales	620
Miscellaneous	1,140
Department of Justice	56,000
	187,927
EXPENSES	
Administrative services	4,948
Bank charges	95
Conference and travel	1,354
Memberships and subscriptions	439
Miscellaneous	266
Office equipment	1,289
Office expense	13,452
Printing and distribution	31,354
Professional services	11,360
Salaries and benefits	89,723
Translation	19,565
Transfer to project fund	1,013
	174,858
EXCESS OF REVENUE OVER EXPENSES FOR THE YEAR	13,069
SURPLUS AT BEGINNING OF YEAR	6,007
SURPLUS AT END OF YEAR	$ 19,076

TEE
SAUNDERS
DOYLE & CO
Chartered Accountan

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICES OF NEW BRUNSWICK INC.

STATEMENT OF REVENUE AND EXPENSES AND SURPLUS

PROJECT FUND

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 1992

REVENUE	
Grants - Family Matters and The Law	$ 12,038
- Department of Education	2,000
- Justice Canada	8,088
Transfer from Core Fund	1,013
	23,139
EXPENSES	
Administrative, travel and office	6,796
Printing and distribution	9,520
Professional services	8,909
Salaries and benefits	8,461
	33,686
EXCESS OF REVENUE OVER EXPENSES (EXPENSES OVER REVENUE) FOR THE YEAR	(10,547)
SURPLUS AT BEGINNING OF YEAR	13,966
SURPLUS AT END OF YEAR	$ 3,419

TEED SAUNDERS DOYLE & CO.
Chartered Accountants

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICES OF NEW BRUNSWICK INC.

NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 1992

1. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

Fixed Assets

The organization has adopted the policy of expensing all fixed assets in the year of purchase.

Donated Services

The organization has recorded in its accounts a budgeted amount of $56,000 of "in kind" services which it has received from the Department of Justice.

2. CONTINGENT LIABILITY

The organization has a surplus in its priority publications project of $3,419 which may have to be refunded to the New Brunswick Law Foundation. The organization has requested use of these funds for another project, however, at year end it was unknown if the money will have to be refunded.

TEE
SAUNDER
DOYLE & CO
Chartered Accounta

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICES OF NEW BRUNSWICK INC.

SCHEDULE OF PROJECTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 1992

PRIORITY PUBLICATIONS

REVENUE	
Grant	$ 2,000
EXPENSES	
Office supplies	619
Printing and distribution	9,233
Professional services	2,695
	12,547
EXCESS OF EXPENSES OVER REVENUE FOR THE YEAR	(10,547)
SURPLUS AT BEGINNING OF YEAR	13,966
SURPLUS AT END OF YEAR	$ 3,419

TEED SAUNDERS DOYLE & CO.
Chartered Accountants

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICES OF NEW BRUNSWICK INC.

SCHEDULE OF PROJECTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 1992

FAMILY MATTERS AND THE LAW

REVENUE	
Grants - Ad hoc committee	$ 12,038
Transfer from Core Fund	1,013
	13,051
EXPENSES	
Administative, office and travel	4,303
Printing and distribution	286
Salaries and benefits	8,462
	13,051
EXCESS OF REVENUE OVER EXPENSES FOR THE YEAR	-
SURPLUS AT BEGINNING OF YEAR	-
SURLUS AT END OF YEAR	$ -

TE
SAUNDE
DOYLE &
Chartered Accou

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICES OF NEW BRUNSWICK INC.

SCHEDULE OF PROJECTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 1992

VIDEO '91

REVENUE	
Grants	$ 8,088
EXPENSES	
Equipment	765
Rental location	1,109
Professional services	6,214
	8,088
EXCESS OF REVENUE OVER EXPENSES FOR THE YEAR	-
SURPLUS AT BEGINNING OF YEAR	-
SURPLUS AT END OF YEAR	$ -

TEED
SAUNDERS
DOYLE & CO.
Chartered Accountants

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION
ET D'INFORMATION JURIDIQUES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK

RAPPORT D'ACTIVITÉS

1991-1992

Publié par le :

Service public d'éducation
et d'information juridiques
du Nouveau-Brunswick
Case Postale 6000,
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

(506) 453-5369

juin 1992

ISBN 1-55048-678-0

INTRODUCTION

Le Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick (SPEIJ-NB) a été établi en 1989. Le SPEIJ-NB bénéficie de l'aide financière et de services du ministère de la Justice du Canada, de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick et du Cabinet du procureur général du Nouveau-Brunswick.

Cette année le SPEIJ-NB a effectué une excitante transition. Depuis nos débuts à titre de projet-pilote de la Direction de la réforme du droit du Cabinet du procureur général du Nouveau-Brunswick et du Service de l'éducation juridique permanente, le SPEIJ-NB est devenu un organisme à but non lucratif de plein droit, enregistré en vertu de la **Loi sur les compagnies** du Nouveau-Brunswick. Bien que le SPEIJ-NB se soit privatisé, nous sommes toujours logés dans les locaux de la Direction de la réforme du droit et nous continuons à bénéficier de l'aide du gouvernement.

Le SPEIJ-NB a connu une autre année productive. Entre autres, nous avons assuré un riche programme de publications; nous avons entrepris plusieurs intéressants projets de recherche d'été effectués par des étudiants en droit; nous avons lancé notre première production vidéo et tourné notre deuxième, et nous avons entrepris deux importants projets conjointement avec d'autres organismes. Par exemple, le SPEIJ-NB s'est joint à deux organismes féminins provinciaux pour offrir des ateliers sur le droit familial à des femmes en milieu rural. Le deuxième effort consistait en la production d'une vidéo axée sur les droits de la personne, en collaboration avec la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick.

En plus de ces projets conjoints, le SPEIJ-NB a collaboré avec tout un éventail d'organismes, notamment le Barreau, des groupes communautaires et d'intérêts spéciaux, les bibliothèques provinciales, les écoles et divers ministères du gouvernement. La production d'un bon nombre des publications de cette année a demandé l'aide et la contribution de ces organismes.

MANDAT DU SPEIJ-NB

Le SPEIJ-NB a pour mandat de développer divers services éducatifs et informatifs en matière juridique, en vue d'informer les Néo-Brunswickois sur la loi. Il vise à les aider à identifier et comprendre davantage leurs droits et leurs responsabilités, afin d'accroître leur habilité à s'occuper de questions juridiques.

Quatre objectifs ont été établis par le SPEIJ-NB pour faciliter l'exécution de son mandat et l'établissement de priorités. Les voici :

(i) Être sensible aux besoins et aux demandes de la collectivité en matière d'information juridique, plutôt que d'entreprendre des projets ou des publications non sollicités.

(ii) Fournir au public davantage d'information générale et facile à comprendre sur la loi, de même que de l'information juridique sur des sujets précis.

(iii) Aider les gens à mieux comprendre les répercussions de la loi sur leurs activités quotidiennes et à apprendre à se débrouiller.

(iv) Faire fonction d'organisme central pour la diffusion d'information juridique en faisant connaître et en rendant accessibles les ressources juridiques de la collectivité, et en encourageant la coordination des initiatives d'éducation juridique publique.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

En mars 1992, le Conseil d'administration provisoire du SPEIJ-NB se composait de:

Basil D. Stapleton, C.R. **(président)**
Directeur
Direction de la réforme du droit
Cabinet du procureur général du
Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

Sally Wells DiCarlo **(vice-présidente)**
Directrice
Service de l'éducation juridique
permanente
1133, rue Regent, pièce 206
Fredericton (N.-B.)
E3B 3Z2

Bruno Lalonde
Conseiller législatif associé et
coordonnateur des services en français
Direction de la réforme du droit
Cabinet du procureur général du
Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

Elaine Gunter
Conseillère législative
Direction de la réforme du droit
Cabinet du procureur général du
Nouveau-Brunswick
C.P. 6000
Fredericton (N.-B.)
E3B 5H1

PERSONNEL

Employées à temps plein et partiel en 1991-1992

Deborah Doherty, Ph.D.	directrice générale
Laura Downey	adjointe administrative
Claire Samuels	soutien
Elspeth Tulloch	(responsable de projet : questions familiales)

Employés d'été (mai à septembre 1991)

William Gould	Université du Nouveau-Brunswick
Kathryn Gregory	Queen's University
Stephen Leavitt	Université du Nouveau-Brunswick
Shelley Roach	Université du Nouveau-Brunswick
Brian Seaman	Université du Nouveau-Brunswick

Aide sous forme de services

Gertrude Noël	secrétaire

BÉNÉVOLES

Les bénévoles, qui sont pour la plupart de la communauté juridique, ont joué un rôle clé dans le fonctionnement du Service. Ils ont notamment siégé au conseil d'administration du SPEIJ-NB, révisé les publications produites par le SPEIJ-NB pour en vérifier la précision juridique, aidé à la traduction, assuré la liaison avec le public et les médias, conseillé les étudiants recherchistes du SPEIJ-NB et participé à l'élaboration des services et des activités.

Au cours de la dernière année, bon nombre de membres du Barreau et d'autres professionnels et représentants de groupes communautaires ont donné généreusement de leur temps pour faire la révision de nos publications. Le SPEIJ-NB ne pourrait offrir ses services publics d'éducation juridique sans leur contribution et leur collaboration. Le SPEIJ-NB se doit de remercier tout spécialement les professionnels juridiques du ministère de la Justice, surtout ceux de la Direction de la réforme du droit, pour leur aide continue dans l'établissement de son programme de publication.

Sont également dignes de mention, les 16 avocates qui se sont déplacées dans les régions rurales à titre de conférencières aux ateliers La famille, le droit et la femme organisés pour les femmes en milieu rural.

NOUS REMERCIONS TOUS LES BÉNÉVOLES QUI ONT AIDÉ LE SPEIJ-NB AU DÉVELOPPEMENT ET À LA PRESTATION DE SERVICES JURIDIQUES!!

ACTIVITÉS D'ÉDUCATION PUBLIQUE JURIDIQUE

La présente section fait rapport des progrès réalisés par le SPEIJ-NB pour ce qui est de l'établissement de son programme d'éducation publique juridique et renseigne sur les activités et les projets entrepris au cours de l'année financière 1991-1992.

A. PROGRAMME DE PUBLICATIONS

Le SPEIJ-NB a mis en oeuvre la première phase de son programme de deux ans de publications. Dans la mesure où nos ressources nous le permettaient, nous avons aussi donné suite aux demandes exprimées par des groupes communautaires et d'intérêts spéciaux pour de l'information juridique sur divers sujets.

Les publications suivantes ont été diffusées en 1991-1992 :

Ce que vous devriez savoir sur les fonctions des jurés
Ce dépliant renseigne le public sur la sélection d'un jury et les fonctions des jurés en ce qui a trait aux procès criminels avec jury. Il répond à bien des questions fréquemment posées, notamment ce que ça veut dire que d'être juré, les exemptions du devoir de juré, etc. Le Bureau du shérif et les greffiers de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ont aidé à élaborer et à réviser le dépliant. ***Ce que vous devriez savoir sur les fonctions des jurés*** a été distribué à tous des bureaux des shérifs de la province. Celui-ci sera mis à la poste avec l'Assignation des jurés.

Qui s'occupe des enfants? : Guide à l'intention de la gardienne ou du gardien d'enfants consiste en une série de trois dépliants. Les autres dépliants de la série sont ***Guide à l'intention des parents*** et ***Guide sur la garde d'enfants à domicile.*** Les dépliants visent à aider à la fois les parents et les gardien(ne)s. Ils renseignent sur les droits légaux et les responsabilités, par exemple, des parents qui confient leurs enfants à des services informels de garderie qui ne nécessitent pas l'approbation du ministère de la Santé et des Services communautaires et des personnes qui gardent de jeunes enfants durant la journée alors que les parents sont au travail ou aux études. Ils conseillent également aux jeunes de réfléchir et de poser des questions avant d'accepter la responsabilité de garder des enfants. Ces dépliants ont été rendus possibles grâce à la contribution et à l'aide du Bureau des services à l'enfance (Santé et Services communautaires) et du ministère de l'Aide au revenu.

Renseignements sur les demandes d'aide au revenu
Ce dépliant explique ce qui se passe lors de son premier rendez-vous avec un travailleur ou une travailleuse financi(er)ère, ce qu'il faut apporter à l'entrevue, quelles formules aura-t-on à signer... Il donne aussi de l'information générale sur l'obtention de son chèque d'aide, les niveaux d'aide et l'aide en cas de besoins

spéciaux. Le SPEIJ-NB a bénéficié de la contribution et de l'aide du ministère de l'Aide au revenu pour préparer ce dépliant.

Si ça vous semble trop beau être vrai
Ce dépliant traite des escrocs et des fraudes communes à l'investissement. Il fournit des renseignements généraux et des conseils pour aider les gens à reconnaître les escrocs et comment ils opèrent. Ce dépliant a été entrepris en collaboration avec la Direction de l'administration des valeurs mobilières du ministère de la Justice.

La Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine : Un aperçu des services
Ce dépliant donne une vue d'ensemble de la structure et des services de la Cour du Banc de la Reine, Division de la famille. Il donne un aperçu du champs d'action de la Division de la famille, des questions dont elle s'occupe et des services spéciaux offerts à la Cour. La Division de la famille a aidé à l'élaboration et à la révision de ce dépliant.

Organismes à but non lucratif : Un guide juridique
L'objectif de ce livret est de fournir de l'information aux groupes et organismes communautaires qui considèrent peut-être se constituer en tant qu'organismes **«à but non lucratif»**. Il donne quelques raisons pour lesquelles un groupe pourrait trouver souhaitable de se constituer. Il explique les responsabilités et les obligations qui viennent avec la décision de se constituer. Il y est également question d'impôt sur le revenu et de TPS. Pour l'élaboration de ce livret, le SPEIJ-NB a travaillé en étroite collaboration avec la Direction des affaires corporatives et fiduciaires du ministère de la Justice. Le livret a été bien accueilli; il a reçu un prix de mérite de l'International Association of Corporate Law Administrators pour sa contribution à l'éducation publique.

Plusieurs publications du SPEIJ-NB ont été réimprimées cette année et ont a fait la recherche pour de nouvelles publications et de nouveaux projets. Ainsi, plusieurs dépliants sont en voie de traduction, de révision et d'édition. Le SPEIJ-NB s'attend que ces documents seront complétés et imprimés en 1992-1993. Sont à venir, notamment, des dépliants sur les agressions, les droits légaux des femmes violentées, les entrées non autorisées, la loi et les actes délictuels, les droits des patients, le bien-être social, les pensions alimentaires (série de trois dépliants), la Loi sur la procédure relative aux infractions provinciales, les témoins, et les services aux victimes de crime. D'autres documents, comme un dépliant sur les petites créances, en sont à la révision.

B. VIDÉOS

(i) *Le divorce et moi*
Cette vidéo éducationnelle de 28 minutes a été complétée et lancée en octobre 1991 lors d'une réception commanditée par l'Association des enseignants et enseignantes du Nouveau-Brunswick/New Brunswick Teacher's Association. La vidéo vise à faire connaître davantage quelques uns des problèmes légaux et personnels qui peuvent

survenir lorsque des parents en instance de divorce ne peuvent pas s'entendre sur la garde des enfants. La vidéo est destinée principalement aux écoles secondaires et aux groupes communautaires qui peuvent traiter de questions en rapport au divorce et de la garde des enfants.

Un ***Guide de l'usager*** accompagne la vidéo. Le guide traite des questions et des concepts soulevés dans la vidéo et vise à aider les enseignant(e)s et autres usagers à préparer des activités connexes. La vidéo et le guide ont été mis à la disposition des enseignant(e)s par l'entremise du ministère de l'Éducation qui a contribué financièrement à l'élaboration du guide. Les organismes communautaires peuvent également emprunter la vidéo sans frais ou acheter la vidéo et le guide à petit prix.

(ii) ***Les clés***
La production de cette vidéo a été entreprise durant l'été et l'automne de 1991. Le financement pour ce projet spécial a été obtenu de la Section des droits de la personne du ministère de la Justice du Canada. Cette vidéo, qui a été produite en collaboration avec la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick, vise à encourager les jeunes à se renseigner sur leurs propres droits, et ce d'une manière créative et intéressante. La vidéo traite des droits à l'égalité de façon générale et discute des lois sur le travail et le logement. La trame : un jeune collégien est entraîné dans un voyage d'introspection par un conducteur d'autobus farfelu.

Un ***Guide de l'usager*** aide à expliquer la vidéo et à offrir des activités visant à provoquer la discussion sur les questions et concepts soulevés dans la vidéo. On procédera au lancement officiel de la vidéo vers le début de la nouvelle année financière.

Des dépliants promotionnels ont été élaborés pour les vidéos sus-mentionnées et ont été envoyés par le courrier régulier du SPEIJ-NB pour informer le public de leur disponibilité.

(iii) **Vidéothèque**
En plus de la production des nouvelles vidéos, le SPEIJ-NB a augmenté sa collection de vidéos grâce à l'acquisition de deux vidéos sur la violence faite aux femmes, une vidéo traitant de l'abus sexuel des enfants et plusieurs vidéos sur les droits des consommateurs.

Depuis que nous avons ajouté la vidéo ***Le divorce et moi*** à notre vidéothèque en octobre 1991, nous avons reçu 35 demandes. Ces demandes venaient de groupes et organismes communautaires comme des maisons de transition, des YMCA, des groupes religieux, des organismes de councelling, et autres personnes intéressées. En tout, 23 demandes s'appliquaient à la version anglaise, 8 à la version française et 4 aux deux versions. En outre, 8 vidéos anglaises et 2 françaises ont été achetées.

C. PROJETS SPÉCIAUX

Un certain nombre de projets spéciaux ont été entrepris ou complétés durant l'année financière. Les voici :

(i) La famille, le droit et la femme : Ateliers d'information juridique à l'intention des femmes en milieu rural

Ce projet spécial, financé par le Programme de la femme, Secrétariat d'État, était une initiative conjointe du SPEIJ-NB, de l'Institut féminin du Nouveau-Brunswick et du New Brunswick Women's Institute. Une responsable de projet a été embauchée pour voir à organiser des ateliers sur le droit familial pour femmes en milieu rural. Le projet a remporté un énorme succès. Onze ateliers d'information juridique portant sur le droit familial ont été tenus dans diverses collectivités rurales - six en anglais et cinq en français. Plus de 400 femmes ont assisté aux ateliers et 16 avocates ont participé en tant que conférencières bénévoles. Chaque organisme parrain a apporté un appui considérable au projet.

Un rapport final sur le projet, intitulé ***La famille, le droit et la femme***, a été rédigé par la responsable de projet et soumis au Secrétariat d'État par le comité ad hoc. Ce rapport, qui a été imprimé par le SPEIJ-NB, trace les grandes lignes de l'élaboration et de la mise en oeuvre du projet, donne des exemples de publicité et de communiqués de presse, et fournit de l'information utile et des conseils à d'autres organismes intéressés à mettre en oeuvre des projets semblables.

(ii) Napperons

Le SPEIJ-NB a imprimé des napperons sur lesquels figure un jeu-questionnaire portant sur les restrictions d'âge qui touchent diverses activités quotidiennes, notamment conduire, boire ou voter. Les napperons seront à l'avenir utilisés durant les activités de la semaine du droit.

(iii) Signets

Le SPEIJ-NB a imprimé un signet sur lequel sont donnés quelques intéressants exemples d'infractions au code criminel. Les signets seront distribués dans les bibliothèques durant les activités de la semaine du droit de la nouvelle année financière.

D. SERVICE DE CONFÉRENCIERS

Des professionnels juridiques, des éducateurs et des employés du gouvernement ont participé au service de conférenciers du SPEIJ-NB. L'objectif est fournir aux groupes communautaires, aux organisations philanthropiques et aux groupes d'intérêts spéciaux des experts juridiques prêts à leur parler bénévolement sur une variété de sujets touchant la loi.

Au cours de l'année financière 1991-1992, le SPEIJ-NB a retenu les services de 29 conférenciers et aidé d'autres groupes communautaires à trouver un conférencier; 21 présentations ont été faites en anglais, 7 en français et une demandait la participation d'une personne bilingue. Dans la mesure du possible, le SPEIJ-NB a

fourni aux conférenciers des dépliants et de la documentation pour distribution aux participants. (voir l'Annexe A - **Service de conférenciers - présentations)**

En plus de ces activités, le Service de conférenciers a été mis à contribution pour le projet La famille, le droit et la femme, dans ce sens que les 16 conférencières des ateliers d'information juridique ont été réservées par son entremise.

E. SERVICES D'INFORMATION

Le SPEIJ-NB ne dispose pas d'un système de référence téléphonique. Son personnel répond toutefois à beaucoup d'appels du public tous les mois. Le SPEIJ-NB essaie de satisfaire les besoins d'information du public non seulement en envoyant sa propre documentation, mais aussi en distribuant le matériel produit par Justice Canada et certains ministères et organismes provinciaux. Il se peut que le demandeur soit référé à la source appropriée d'information. On tient un registre des demandes de renseignements. Fréquemment, les demandes font suite à la diffusion dans les journaux d'un communiqué de presse annonçant une nouvelle publication du SPEIJ-NB. (voir l'Annexe B qui donne un résumé des demandes d'information faites en 1991-1992)

F. DISTRIBUTION DE LA DOCUMENTATION

Les dépliants et livrets ne sont pas en bout de ligne du processus d'information. En fait, ils représentent le début du processus d'apprentissage. En conséquence, le SPEIJ-NB travaille activement en vue d'assurer que les documents atteignent les groupes cibles, qu'on puisse facilement se les procurer et qu'ils soient distribués par d'autres organismes à leurs propres clients/membres. Toutes les publications du SPEIJ-NB sont annoncées par l'entremise d'un communiqué de presse et on s'efforce de mettre sur pied des mécanismes de distribution à la grandeur de la province. La communauté juridique est tenue au courant des activités d'éducation publique juridique et reçoit les publications du SPEIJ-NB via le courrier régulier du Barreau. Les écoles et les bibliothèques de la province reçoivent également le matériel du SPEIJ-NB de façon régulière.

G. ACTIVITÉS DE SENSIBILISATION

i) Activités de la Journée du droit (avril 1991)

Pour promouvoir la **Semaine du droit**, le SPEIJ-NB a fourni des trousses d'information à tous les bureaux d'aide juridique dans toute la province. Ces trousses ont été distribuées dans le cadre des activités de la journée du droit organisée par le Barreau, lors de laquelle ont été tenues dans les divers bureaux d'aide juridiques des cliniques d'information juridique destinées au grand public, et ce durant la journée du 15 avril. Les cliniques ont été animées par des avocats bénévoles. La documentation du SPEIJ-NB y était exposée et distribuée.

ii) Rapports avec la collectivité

Le SPEIJ-NB a poursuivi ses efforts en vue d'établir des rapports avec la collectivité et des groupes d'intérêts spéciaux de façon formelle et informelle. Cette approche s'est révélée très profitable. Mentionnons tout particulièrement le projet conjoint «La famille, le droit et la femme» avec l'Institut féminin et le Women's Institute. Autre collaboration continue, le SPEIJ-NB a participé à un «comité sur la violence dans les fréquentations» du Rape Crisis Centre, il a travaillé avec la Cour du Banc de la Reine, Division de la famille, à la préparation de dépliants sur le nouveau système d'application des pensions alimentaires et il a collaboré avec la Direction des services aux victimes du ministère du Solliciteur général à la distribution d'information aux témoins.

iii) Séance publique - réunion de l'ABC

L'Association du Barreau canadien, Division du Nouveau-Brunswick, a encore une fois demandé au SPEIJ-NB de dévoiler une publication et de promouvoir un secteur particulier de la loi lors de la séance publique de sa réunion d'hiver en février 1992. La publication, ***La Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine : Un aperçu des services***, a été lancée et a fait l'objet de discussions lors d'une table ronde le 1er février 1992 à Edmundston. La discussion mettait l'accent sur un nouveau service d'application des ordonnances de pension alimentaire. Le service d'application est administré par la Division de la famille et entre en vigueur à la mi-avril 1992.

H. AUTRES ACTIVITÉS

i) Service de distribution

Le SPEIJ-NB recueille un petit inventaire de publications fédérales d'éducation publique juridique et distribue certains documents juridiques produits par divers ministères provinciaux et par Justice Canada. Plusieurs documents génériques pertinents élaborés par d'autres gouvernements ont été recueillis. Ces documents sont distribués ou prêtés aux membres du public qui en font la demande.

ii) Rapports avec d'autres intervenants

Le SPEIJ-NB participe aux activités de l'Association canadienne de la vulgarisation d'éducation juridique (ACVEJ) et prend part aux consultations en cours avec le ministère fédéral de la Justice. Il fait notamment partie d'un groupe national de travail de recherche en éducation et information publiques juridiques, and is taking part in PLEI-Net, a pilot project sponsored by Justice Canada to promote the development of ple research and databases and the sharing of information through electronic communication.

iii) Recherche - sondage dans les écoles

Le SPEIJ-NB a effectué un sondage auprès d'environ 200 enseignant(e)s des écoles francophones et anglophones de la province. Ce sondage visait à évaluer le besoin général de documents juridiques de consultation dans les écoles; à identifier des domaines précis où il y a un besoin d'information juridique, et à demander conseil sur les formats, techniques et méthodes appropriées pour transmettre l'information

aux étudiants du secondaire. Bien que la participation à ce sondage n'ait pas atteint les 20 %, l'expérience s'est révélée utile. En effet, il semble qu'il y ait un besoin pour de la documentation juridique et que celle-ci serait utilisée, mais qu'actuellement elle se fait rare et est difficile à trouver. Selon les enseignant(e)s, les domaines suivants ont le plus besoin de matériel de consultation (chaque questionnaire demandait d'en donner trois) : droit familial (82% des enseignants anglophones 50% des enseignants francophones), testaments et succession (29% des enseignants anglophones et 10% des enseignants francophones), processus légal (40% des enseignants anglophones et 10% des enseignants francophones), droit criminel (50% des enseignants anglophones et 50% des enseignants francophones), droit des contrats (18% des enseignants anglophones et 30% des enseignants francophones) et droit des biens (18% des enseignants anglophones et 40% des enseignants francophones). Grâce à cette information, le SPEIJ-NB peut planifier ses activités de publication pour mieux fournir la documentation dont les écoles ont besoin. Un grand nombre d'enseignants des deux groupes linguistiques ont identifié des cas particuliers qui méritent une étude approfondie. De plus, ils étaient très heureux de recevoir le matériel vidéo.

SOMMAIRE FINANCIER

Le budget pour l'année financière 1991-1992 était de 176 000 $. Le Service est financé par le ministère fédéral de la Justice et la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick et obtient des services du Cabinet du procureur général du Nouveau-Brunswick. Divers projets, notamment celui sur les questions familiales et la loi, et certaines publications ont été financés à titre de projets spéciaux.

L'Étude comptable de Teed, Saunders et Doyle ont assuré la vérification des livres comptables du SPEIJ-NB. La documentation qui suit (Annexe C) donne un relevé détaillé de la situation financière du SPEIJ-NB au 31 mars 1992.

ANNEXE A - SERVICES DE CONFÉRENCIERS PRÉSENTATIONS

Le SPEIJ-NB a organisé la tenue des présentations suivantes pour des groupes communautaires, des écoles et autres organismes et personnes intéressés. La langue dans laquelle la présentation a été faite est indiquée après le sujet, français (f) ou anglais (a).

GROUPE	SUJET	ENDROIT
C103 Radio	**Anything Can Happen**	Moncton
CFNB Radio	**Public Legal Education**	Fredericton
CIHI Radio	**Public Legal Education**	Fredericton
Centre universitaire	**L'Achat et le vente d'une maison**	Shippagan
Ministère du Tourisme, Loisirs et du Patrimoine	**Wills and Estate Planning**	Fredericton
Doaktown High School	**Criminal Law**	Doaktown
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Who's Minding the Kids?**	Fredericton
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Who's Minding the Kids?**	Saint-Jean
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Who's Minding the Kids?**	Dieppe
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Droits des gardien(ne)s**	Bathrust
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Droits des gardien(ne)s**	Edmundston

Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Who's Minding the Kids?**	Moncton
Early Childhood Coalition Petite Enfance	**Who's Minding the Kids?**	Saint-Jean
École Sainte-Anne	**Les testaments et la planification successorale**	Fredericton
Agents de prévention des incendies	**Responsabilité au travail**	Oromocto
Fredericton High School	**Service public d'éducation juridique**	Fredericton
Fundy Transition Home	**Woman Abuse and the Law**	St. Stephen
Hamilton-Carter	**Contracts**	Saint-Jean
Keswick Ridge Seniors	**Patients' Rights**	Keswick Ridge
Kingsley Silver Tops	**Planning for Incapacity**	Kingsley Road
Learning Unlimited	**Free Trade with Mexico**	Fredericton
MITV	**Creditor's Rights**	Saint-Jean
Multicultural Association	**Starting a Small Business**	Fredericton
New Brunswick Child Welfare Association	**Éducation publique juridique**	Fredericton
Superior Junior High School	**Children and the Law**	Bathurst
Third Age Centre, Saint Thomas	**Patients' Rights**	Fredericton
UNB - Faculté d'éducation	**Family Law**	Saint-Jean
UNB - Faculté d'éducation	**Family Law**	Fredericton
Women's Resource Centre	**Women, the Law and Poverty**	Saint-Jean

APPENDIX B - DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS

En tout, 476 des demandes de renseignements ont été reçues par SPEIJ-NB. Parfois les demandes étaient pour plusieurs publications. Par conséquent, le nombre de demandes totales par sujet s'est élevée à 604. Aussi, 182 publications du SPEIJ-NB ont été distribuées par le Service de l'éducation juridique permanente. Le nombre total de demandes de renseignements juridiques s'est élevé donc à **786**. 28 localités ont demandé des reseignements pour la première fois.

DONNÉES SOMMAIRES DES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS (1991-92)

DONNÉES PAR TRIMESTRE

Date	Nombre de demandes	Pourcentage
1er trimestre (04/01/91 - 06/30/91)	184	38,7
2e trimestre (07/01/91 - 09/30/91)	64	13,5
3e trimestre (10/01/91 - 12/31/91)	101	21,2
4e trimestre (01/01/92 - 03/31/92)	127	26,7
	---	----
Total	476	
Demandes totales par sujet	786	100%

DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS

Localité	Nombre de localités	Nombre de demandes	Pourcentage
Nouveau-Brunswick	68	445	93.4%
Provinces atlantiques	4	9	1.8%
Canada central	11	14	2.9%
Ouest canadien	5	7	1.4%
États-Unis	1	1	
Total	89	476	100.0%

LOCALITÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK DEMANDANT DES RESEIGNEMENTS POUR LA PREMIÈRE FOIS

Athoville	Doaktown	Notre-Dame	Sackville
Bayfield	Gagetown	Plaster Rock	Saint-Léonard
Belleisle Creek	Jacquet River	Pointe-Verte	Saint-Raphaël
Blackville	Kedgwick	Rexton	Saint-Jacques
Bloomfield	McGiveny	River Glade	Saint-Simon
Bouctouche	Melrose	Robertville	St. Stephen
Cocagne	Neguac	Rollingdam	Sussex Corner

TOTAL DES DEMANDES PAR SECTEUR JURIDIQUE (1991-92)

SECTEUR JURIDIQUE	NOMBRE DE DEMANDES	POURCENT DEMANDES TOTALES
Droit dans les affaires		
Faillites	**4**	**0,66**
Enfants		
Enfants ayant un handicap	1	0,17
Abus sexuel	3	0,50
"Qui s'occupe des enfants"	95	15,73
Loi sur les jeunes contrevenants	1	0,17
Total	**100**	**17,24**
Droit à la consommation		
Debiteur-créancier	**30**	**4,97**
Droit constitutionnel	**1**	**0,17**
Droit corporatif		
«à but non lucratif»	**10**	**1,65**
Droit criminel		
«La loi, le policier et vous»	11	1,82
Plaintes concernant la police	1	0,17
Pardons	1	0,17
Total	**13**	**2,16**
Les aînés et la loi		
Abus des aînés, foyers de soins	**2**	**0,33**
Droit familial		
Cohabitation	1	0,17
Divorce	7	1,16
Général, Division de la famille	41	6,79
Aide juridique	1	0,17
Loi sur les biens matrimoniaux	20	3,31
Pensions alimentaires	3	0,50
Total	**73**	**12,10**

Finances		
«Si ça vous semble trop beau pour être vrai"	**16**	**2,65**
Renseignements généraux		
"Le droit à la portée des Néo-Beunswickois(e)s"	64	10,60
Rapport d'activités du SPEIJ-NB	3	0,50
Liste des services d'éducation publique juridique dans d'autres provinces	2	0,33
Total	**69**	**11,43**
Santé		
Changement de nom	2	0,33
Accès aux rapports du coroner	1	0,17
Faire face à la mort	1	0,17
Total	**4**	**0,67**
Droits de la personne		
Discrimination en rapport à l'âge	1	0,17
Droit à l'emploi	3	0,50
Ombudsman	2	0,33
Retraite	1	0,17
Droit à l'information	1	0,17
Discrimination en rapport au sexe	1	0,17
Total	**9**	**1,51**
Immigration		
Partir de la maison, divorce	**1**	**0,17**
Droit du travail		
Normes d'emploi	**1**	**0,17**
Processus légal		
Être un avocat	1	0,17
Système judiciaire	2	0,33
Général	25	4,14
Les fonctions des jurés	2	0,33
«Vous et votre avocat»	17	2,81
Total	**47**	**7,78**

Les autochtones et la loi	1	0,17
La pauvreté		
Aide au revenu	56	9,27
Procuration		
Funérailles	2	0,33
«Planification en prévision d'une incapacité»	62	10,26
Total	64	10,59
Immobilier		
«L'achat et la vente d'une maison»	26	4,30
Petites créances		
«Petites créances»	21	3,48
Testaments		
Funérailles pré-établies	4	0,66
Homologation	2	0,33
"Pourquoi un testament?"	38	6,29
Total	44	7,28
La femme et la loi		
Abus	10	1,66
Autres		
Service de conférenciers	2	0,33
TOTAL DES DEMANDES	604	100 %

* Le Service de l'éducation juridique permanente a reçu 122 demandes pour cette brochure.

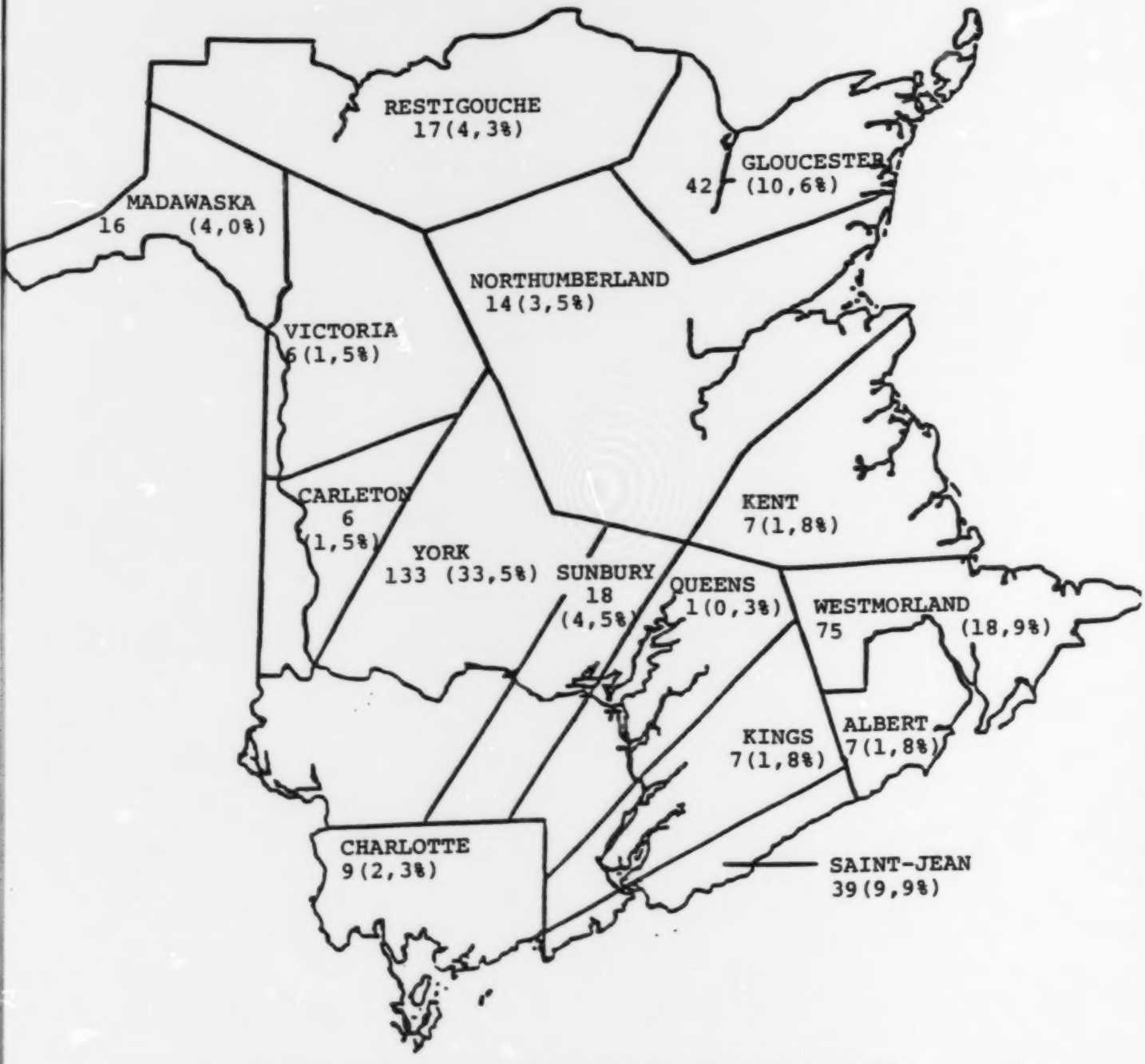
TOTAL DES DEMANDES PAR COMTÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK(1991-92)

Comté	Demandes	Pourcent du total des demandes du N.-B.
Albert	7	1,76
Carleton	6	1,51
Charlotte	9	2,27
Gloucester	42	10,58
Kent	7	1,76
Kings	7	1,76
Madawaska	16	4,03
Northumberland	14	3,52
Queens	1	0,25
Restigouche	17	4,28
Saint-Jean	39	9,82
Sunbury	18	4,53
Victoria	6	1,51
Westmorland	75	18,89
York	133	33,50
Total des demandes au nouveau-brunswick	**397**	**100,00%**

Comtés qui ont augmenté leurs demandes d'information

Comté	1990	1991
Albert	1,0 %	1,8 %
Northumberland	3,0 %	3,5 %
Restigouche	3,1 %	4,3 %
Saint-jean	7,2 %	9,8 %
Sunbury	3,8 %	4,5 %
Victoria	0,2 %	1,5 %
Westmorland	11,0 %	18,9 %

CARTE DES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS PAR COMTÉ
DU 1er AVRIL 1991 AU 31 MARS 1992



TOTAL DES DEMANDES PAR LOCALITÉS DU NOUVEAU-BRUNSWICK 445

TOTAL DES DEMANDES PAR LOCALITÉ (1991-92)

NOUVEAU-BRUNSWICK

Atholville	1
Bathurst	13
Bayfield	1
Belleisle Creek	1
Beresford	5
Blackville	1
Bloomfield Station	1
Bouctouche	2
Campbellton	10
Caraquet	3
Chatham	3
Cocagne	1
Dalhousie	2
Dieppe	4
Doaktown	1
Douglastown	1
Edmundston	13
Florenceville	1
Fox Creek	1
Fredericton	129
Gagetown	1
Grand-Falls	5
Hampton	1
Hartland	1
Harvey Station	1
Inkerman	2
Jacquet River	1
Kedgwick	1
Bas-Neguac	2
McGiveny	1
Melrose	1
Minto	2
Moncton	64
Nackawic	1
Neguac	1
Newcastle	3
Notre-Dame	1
Oromocto	15
Paquetville	1
Petit-Rocher	1
Plaster Rock	1
Pointe-Verte	1
Pokemouche	2
Quispamsis	2
Renous	2
Rexton	1
Richibucto	2
Ripples	1
River Glade	1
Riverview	3
Robertville	1
Rollingdam	1
Rothesay	1
Sackville	4
Saint-Léonard	1
Saint-Jean	37
Saint-Quentin	2
Shediac	3
Shippagan	7
Saint-Raphaël	1
St. George	2
Saint-Jacques	2
Saint-Simon	1
St. Stephen	6
Sussex	3
Sussex Corner	1
Tracadie	4
Woodstock	4
Total des demandes au Nouveau-Brunswick	397

À L'EXTÉRIEUR DU NOUVEAU-BRUNSWICK

PROVINCES ATLANTIQUES	
Amherst (Nouvelle-Écosse)	1
Grand Falls (Terre-Neuve)	1
Halifax (Nouvelle-Écosse)	4
Truro (Nouvelle-Écosse)	1
Nouvelle-Écosse	2
TOTAL PROVINCES ATLANTIQUES	9
CANADA CENTRAL	
Aurora (Ontario)	1
Brossard (Québec)	1
Burlington(Ontario)	1
Hamilton (Ontario)	1
Kingston (Ontario)	1
Kitchener (Ontario)	1
Ottawa (Ontario)	1
North York (Ontario)	2
Sainte-Foy (Québec)	1
Toronto (Ontario)	3
Windsor (Ontario)	1
TOTAL CANADA CENTRAL	14
OUEST CANADIEN	
Geavebourg (Saskatchewan)	1
Regina (Saskatchewan)	1
Saskatchewan	1
Winnipeg (Manitoba)	2
Watson Lake(Yukon)	1
Whitehorse (Yukon)	1
TOTAL OUEST CANADIEN	7
ÉTATS-UNIS	
Cambridge (Mass.)	1

APPENDIX C - ÉTATS FINANCIERS

ANNÉE TERMINÉE LE 31 MARS 1992

Rapport des vérificateurs

Bilan

État des recettes et dépenses et du surplus

- En provenance du capital de base

État des recettes et dépenses et du surplus

- En provenance du fonds des projets

Notes aux états financiers

Bordereau technique des projets

- Publications prioritaires
- La famille, le droit et la femme
- Vidéos produites en 1991

Suite 102
Priestman Centre
565 Priestman Street
Fredericton
New Brunswick
E3B 5X8

Tel 506 458 8727

Fax 506 450 3777

TEED
SAUNDERS
DOYLE & CO.
Chartered Accountants

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

Aux directeurs du Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick Inc.

Nous avons vérifié le bilan du Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick Inc. au 31 mars 1992 et l'état des recettes et dépenses et du surplus pour l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du service. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en se fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers présentent fidèlement, à tous les égards importants, la situation financière du service au 31 mars 1992, ainsi que les recettes et dépenses et le surplus pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus.

Teed Saunders Doyle & Co.

COMPTABLES AGRÉÉS

le 16 juin 1992

Fredericton Partners
Brian J. Saunders
Ralph D. Gorman

Saint John Partners
John H. Teed
David L. Doyle

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

BILAN

ANNÉE TERMINÉE LE 31 MARS 1992

ACTIF

ACTIF COURANT	
Encaisse	1 484
Comptes débiteurs	21 811
	23 295

PASSIF

Comptes créditeurs et charges à payer	800

SURPLUS

SURPLUS	- capital de base	19 076
	- projets	3 419
		22 495
		23 295

Approuvé par le conseil

_____
directeur

_____
directeur

TEED
SAUNDERS
DOYLE & CO
Chartered Accountants

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES D U NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

ÉTAT DES RECETTES ET DÉPENSES ET DU SURPLUS

CAPITAL DE BASE

ANNÉE TERMINÉE LE 31 MARS 1992

RECETTES	
Subventions	120 000
Jet Stream	8 637
Intérêts	1 530
Ventes de vidéos	620
Divers	1 140
Ministère de la Justice	56 000
	187 927
DÉPENSES	
Services administratifs	4 948
Frais bancaires	95
Conférences et voyages	1 354
Cotisations et abonnements	439
Divers	266
Équipement de bureau	1 289
Dépenses du bureau	13 452
Impression et distribution	31 354
Services professionnels	11 360
Salaires et avantages (sociaux)	89 723
Traduction	19 565
Transfert au fonds des projets	1 013
	174 858
EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES POUR L'EXERCICE	13 069
SURPLUS, DÉBUT DE L'EXERCICE	6 007
SURPLUS, FIN DE L'EXERCICE	19 076

TEED SAUNDERS DOYLE & CO.
Chartered Accountants

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

ÉTAT DES RECETTES ET DÉPENSES ET DU SURPLUS

PROJETS

ANNÉE TERMINÉE LE 31 MARS 1992

RECETTES	
Subventions - La famille, le droit et la femme	12 038
- Ministère de l'Éducation	2 000
- Justice Canada	8 088
Transfert du capital de base	1 013
	23 139
DÉPENSES	
Services administratifs, voyages et bureau	6 796
Impression et distribution	9 520
Services professionnels	8 909
Salaires et avantages (sociaux)	8 461
	33 686
EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES (DÉPENSES SUR LES RECETTES) POUR L'EXERCICE	(10 547)
SURPLUS, DÉBUT DE L'EXERCICE	13 966
SURPLUS, FIN DE L'EXERCICE	3 419

TEED SAUNDERS DOYLE & CO.
Chartered Accountants

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

NOTES AUX ÉTATS FINANCIERS

ANNÉE TERMINÉE LE 31 MARS 1992

1. CONVENTIONS COMPTABLES

Immobilisations

D'après la politique du service, toutes les immobilisations sont imputées à l'exercice dans l'année d'achat.

Don de services

Le service a inscrit dans ses livres un montant budgété équivalent à 56 000 $ de services «en nature» reçus du ministère de la Justice.

2. PASSIF ÉVENTUEL

Le service accuse un surplus de 3 419 $ dans son projet de publications prioritaires qui possiblement devra être remboursé à la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick. Le service a demandé que ces fonds puissent servir à un autre projet. Cependant, à la fin de l'exercice, on ne savait pas si l'argent devrait être remboursé.

TEED SAUNDERS DOYLE & CO.
Chartered Accountants

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

BORDEREAU TECHNIQUE DE PROJET

ANNÉE TERMINÉE LE 31 MARS 1992

PUBLICATIONS PRIORITAIRES

RECETTES	
Subvention	2 000
DÉPENSES	
Fournitures de bureau	619
Impression et distribution	9 233
Services professionnels	2 695
	12 547
EXCÉDENT DES DÉPENSES SUR LES RECETTES POUR L'EXERCICE	(10 547)
SURPLUS, DÉBUT DE L'EXERCICE	13 966
SURPLUS, FIN DE L'EXERCICE	3 419

TEED SAUNDERS DOYLE & CO.
Chartered Accountants

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

BORDEREAU TECHNIQUE DE PROJET

ANNÉE TERMINÉE LE 31 MARS 1992

LA FAMILLE, LE DROIT ET LA FEMME

RECETTES	
Subventions - comité ad hoc	12 038
Transfert du capital de base	1 013
	13 051
DÉPENSES	
Services administratifs, bureau et voyages	4 303
Impression et distribution	286
Salaires et avantages (sociaux)	8 462
	13 051
EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES POUR L'EXERCICE	-
SURPLUS, DÉBUT DE L'EXERCICE	-
SURPLUS, FIN DE L'EXERCICE	-

TEED SAUNDERS DOYLE & CO. Chartered Accountants

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

BORDEREAU TECHNIQUE DE PROJET

ANNÉE TERMINÉE LE 31 MARS 1992

VIDÉOS PRODUITES EN 1991

RECETTES	
Subventions	8 088
DÉPENSES	
Équipement	765
Location de locaux	1 109
Services professionnels	6 214
	8 088
EXCÉDENT DES RECETTES SUR LES DÉPENSES POUR L'EXERCICE	-
SURPLUS, DÉBUT DE L'EXERCICE	-
SURPLUS, FIN DE L'EXERCICE	-

TEED SAUNDERS DOYLE & CO. Chartered Accountants